



# 商务英语 翻译技巧

赵环◎著



中国出版集团



现代出版社

责任编辑：杜丙玉  
版式设计：中图时代  
封面设计：柯尔森

ISBN 978-7-5143-8242-6





9 787514 382426 >

定价：29.80 元

# 商务英语翻译技巧

赵环 著

贵州师范学院内部使用

 中国出版集团  
 现代出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译技巧 / 赵环著. — 北京 : 现代出版社, 2019. 10

ISBN 978-7-5143-8242-6

I. ①商… II. ①赵… III. ①商务-英语-翻译-研究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 233372 号

## 商务英语翻译技巧

---

作者 赵环

责任编辑 杜丙玉

出版发行 现代出版社

地址 北京市朝阳区安外安华里 504 号

邮编 100011

电话 010-64267325 64245264(传真)

网址 www.1980xd.com

电子邮箱 xiandai@vip.sina.com

经销 全国新华书店

印刷 朗翔印刷(天津)有限公司

版次 2020年2月第1版 2020年2月第1次印刷

开本 880 mm×1230 mm 1/32

印张 3.25

字数 98千字

书号 ISBN 978-7-5143-8242-6

定价 29.80元

---

版权所有,侵权必究,未经许可,不得转载

# 目 录

第一章 英汉语言差异与翻译 .....	1
第一节 词汇 .....	1
第二节 语法(句法结构) .....	6
第二章 文本类型与商务文本翻译 .....	12
第一节 文本类型理论 .....	12
第二节 商务文本的文体特征与翻译 .....	14
第三章 商务名片翻译 .....	17
第一节 商务名片文体特征 .....	17
第二节 商务名片翻译策略 .....	19
第四章 商标翻译 .....	33
第一节 商标文体特征 .....	33
第二节 商标翻译策略 .....	38
第三节 商标译文评析 .....	54
第五章 商务广告翻译 .....	57
第一节 商务广告文体特征 .....	57
第二节 商务广告翻译策略 .....	72
第六章 产品说明书翻译 .....	88
第一节 产品说明书文体特征 .....	88
第二节 产品说明书翻译策略 .....	92
参考文献 .....	97

# 第一章 英汉语言差异与翻译

翻译是世界各国之间进行交流的桥梁和纽带。翻译之所以可能,是由于各民族的语言之间存在一些共性(language universal),而语言之间的差异又给翻译造成了很多困难。英语与汉语两种语言差异巨大,英语是综合性语言,汉语是分析性语言;英文是表音文字,中文是音义结合的文字。能否做好翻译工作,重点在于妥善处理语言差异带来的困难。对语言差异的研究也是翻译学习的重点。通过英汉两种语言的对比、分析与归纳,我们能够了解英汉两种语言各自的特征,以便在商务翻译中更好地理解原文,并在译文中进行恰当的表达。本章将从词汇与语法(句法结构)两个方面对英语和汉语之间的异同进行比较。

## 第一节 词汇

词汇是语言的基石,词汇是最基础的翻译单位。英汉两种语言都包含丰富的词汇,这些词汇中有一些是意义对应的,但由于社会历史、文化传统、思维方式等的不同,英汉词汇在词义、色彩、搭配等方面还存在着许多差异。

### 一、词义(meaning)

词汇与人类对世界的认知方式密切相关。各民族的人对世界的认知具有一定的共性,因此英汉词汇存在着一定的语义对应现象。总的来说,英汉词汇在词义方面的对应有以下几种。

### (一) 完全对应 (equivalence)

英汉词汇中有一些词语意义完全对应,主要是一些专有名词以及商务、科技术语等。例如:

New York——纽约

e-commerce——电子商务

货币——currency

上海——Shanghai

这些词语在翻译时只需将其对应的意义翻译出来即可。

### (二) 部分对应 (partial equivalence)

由于英汉民族对客观事物的命名和概念划分方式不尽相同,英汉两种语言中有许多词语都包含多种语义,英汉词汇中词义部分对应的现象比较常见。英汉词语的对应,绝大多数是部分义项的对应,如英语中的 go 与汉语中的“去”并不完全等同,go 还可以表示“涨”“升”等意义。英汉两种语言词义的部分对应主要有以下几种情况:

#### 1. 英语大于汉语

指一个英语词语可对应多个汉语词语。例如:

thick——厚,稠,粗

thin——薄,稀,细

cousin——表兄,表弟,表姐,表妹,堂兄,堂弟,堂姐,堂妹

capital——首都,首府,省会,资本

在英译汉的过程中,应根据具体语境来判断英语词语的确切含义。例如:thick soup 可译为“浓汤”,a thick line 汉译为“一根粗线”;而 a thin mist 指的是“薄雾”,a thin wire 意为“细金属丝”。如果在商务信函中遇到报价以 dollar 为单位,应分辨来函者所在的国籍和贸易中使用的货币形式来翻译,如果交易单位是美元,则 dollar 译为“美元”,若是澳大利亚

的货币,就要翻译为“澳大利亚元”或“澳元”。

## 2. 汉语大于英语

指一个汉语词语可对应多个英语词语。例如:

借——lend, borrow

车——car, truck/lorry, motorcycle, jeep, etc

肉——flesh, meat, pork, beef, mutton, etc

码头——wharf, quay, pier, etc

吨——ton, long ton, gross ton, metric ton

在汉译英时,应根据具体的语境来判断汉语词语的确切含义,并用恰当的英文表达出来。如商务函电中提及货物重量为 1000 吨,英译时就要注意“吨”在不同度量制中的解释,美制、英制和公制重量单位各不相同:美制的“吨”分“长吨”(1 长吨 = 1.016 公吨,即 1016 千克)和“短吨”(1 短吨 = 0.9072 公吨,即 907.2 千克);英制单位中 1 长吨 = 2240 磅;公制单位 1 公吨 = 1000 千克。翻译时先要弄清楚吨位制是哪种,如果是公制单位,就译为 1000 metric tons;如果简单地译为 ton,就容易造成误解。

### (三) 词语空缺 (lexical gap)

由于英汉民族文化历史、认知方式以及社会发展状况迥异,有些汉语词汇在英语中没有与之意义对应的词汇,而有些英语词汇在汉语中也没有对应词汇,这就造成了词汇空缺的现象,具体表现如下。

#### 1. 汉语中有英语中无

有些中国文化特有的事物,英语里没有与之对应的词汇表达。中国的阴阳五行、农历节气、道教、八卦、中医、武术以及一些传统食品等,在英语中无法找到对应的词语。例如:

阴阳——yin and yang

武术——martial arts; wu shu

饺子——jiaozi; dumpling

烧饼——shaobing; baked pancake

还有,汉语语言体系中包含有量词这一词类,而英语只有数量的表达法,却没有量词的词类范畴。例如:

一支蜡笔——a pencil

一架飞机——a plane

一辆坦克——a tank

## 2. 英语中有汉语中无

一些英语国家特有的事物、现象等在汉语中也找不到对应的表达方式。例如 20 世纪初,西方出现了一些新兴事物传入中国,如 telephone 和 cement,都是当时中国所没有的,最初人们只是将其音译为“德律风”和“水门汀”,后来随着社会的发展,才结合了汉语的构词法特点,逐渐把它们翻译成“电话”和“水泥”。例如:

logic——逻辑

jeep——吉普车

win-win——双赢

英语中有汉语中没有的现象还反映在英汉语各自的语言体系里。英语中有一类词叫冠词(a, an, the),用来表达有定(definiteness)或不定(indefiniteness)的概念,而汉语中却没有这类词汇,因此在翻译中也要注意冠词的使用。例如:

例 1-1: A computer is on the desk. 桌子上有台电脑。

例 1-2: The computer is on the desk. 电脑在桌子上。

例 1-3: A Warren called you just now. 一个名叫沃伦的人刚刚打电话找你。

## 二、色彩(colour)

词语的色彩一般包括语体色彩、感情色彩、形象色彩、联想色彩等。

它是人们在长期的语言使用过程中形成的,附加在词语内涵意义(denotation)上的一种外延意义(connotation)。词语的色彩与社会文化密切相关,因此英汉两种语言中的词汇,即使词义基本对应,其色彩也存在差异。本节主要讨论英汉词汇在语体色彩与感情色彩上的差异。

### (一) 语体色彩(stylistic color)

语体色彩指词语在某一场合长期使用后产生的附加意义,可分为口语语体和书面语体。口语是人们日常生活中使用的语言,包括大量的俚语、俗语等。书面语多用于政论文、科技文体、公文等语体中。英汉语中词义对应的词汇往往具有各自不同的语体色彩。例如:

mother(书面语), mom, mummy(口语)——母亲、母(书面语)、娘(口语)、妈、妈咪(儿语)

kill——杀、杀害、杀戮(书面语)、宰、干掉、弄死、让……上西天(口语、俚语)

在商务英汉互译中要注意判断原文的语体色彩并在译文中运用相应语体色彩的词语。如翻译商务合同、商务信函、法规文件、招投标文件等一般使用正式的书面语,而广告、商务推销等对话则要视场合采用轻松随意的口语体或较正式的词句。

### (二) 感情色彩(emotional color)

感情色彩是词语对客观事物表示感情和态度的附加意义,大体上可以分为褒、贬和中性三种色彩。英汉两种语言中某些词义基本对应的词语,其感情色彩往往并不完全一致,例如:politics 在英语中含有贬义,而汉语中的“政治”是中性词;“劳动”在汉语中含有高尚的意味,而英语的对应词 labor 却蕴藏艰苦、令人不愉快的含义。在翻译时一定要注意理解词语的感情色彩并正确传达。

从总体上看,汉语词语一般具有较明确的感情色彩。在进行商务谈判或广告、推销话语的翻译时就要注意用词的感情色彩。

### 三、搭配 ( collocation )

词语的搭配指的是词语的共现与组词能力。英汉两种语言各自的词汇都有一词多义的现象,其意义对应的词语往往在搭配范围和搭配能力等方面存在差异。一些词语看似对应,实则不然。

## 第二节 语法 ( 句法结构 )

### 一、基本语法特征

英语语法是显性的 ( overt ), 即可以通过语言形式看出词性、语法功能 ( 主语、谓语、宾语等 ) 和语法关系 ( 指代关系、主从关系等 ); 而汉语语法是隐性的 ( covert ), 即汉语的词性、语法功能和语法关系是隐含在词句中的, 从形式上基本无法看出。这就是英语与汉语语法最本质的差异。具体体现在以下几个方面。

#### (一) 词性

英语的词性在形式上表现较为明显,许多英语词语具有词性词尾,从词尾形式我们可以判定一个词的词性,从而判断它在句子中的语法功能,如以 -tion、-ment、-ness、-ism 等结尾的是名词,以 -en、-fy、-ize 等结尾的是动词,以 -tive、-al、-ful 等结尾的是形容词等。

除词尾之外,冠词在英语句子中非常重要,它是标定名词词性的重要标志。标定了名词,还有与之呼应的动词,一个句子的结构 ( SV ) 就基本定型了。

而汉语的文字体系与英语迥异。汉语的基本语言单位是汉字,词由字组成,而字多数不具备辨别词性的功能 ( 只有少数汉字可称为词头或词尾,如老~、~化、~性等 )。很多词在不同的语言环境下具有不同的词

性。例如:

例 1-9:他把那把门钥匙一把抓住。

这句话中,同样的一个“把”字就有三种不同的词性:介词、量词、动词。汉语句子只能靠语义分析、语序和虚词等手段才能确定词性。

在英汉互译中,要对词性做出准确的分析,以保证正确传达原文所包含的信息。

### (二)时态、语态和语气

英语中动词有时(tense)、体(aspect)、态(voice)、语气(mood)等的变化,都明显地表现在形式上,而且形式比较确定,易于辨认。

### (三)主谓一致

在英语中,一个完整的句子必须有主语和谓语动词,并且主语和谓语在数和人称方面必须保持一致(英语称 SV concord),这是句子构成的基本条件。

在汉语中,句子的构成没有主谓一致的规定。汉语句子强调意义而非结构形式,“主语”有时并不明显,仅仅是句子的“话题”,甚至有时可以不出现,因此汉语句子的主谓关系不像英语那么形式严格,句意的理解更多的是依靠上下文和各句子成分的意义。

## 二、句子结构特征

英汉两种语言最基本的句子组织规律可以分别比喻为竹式结构与树式结构:英语句子有主干(主句)、分支(从句)与细支(短语),正如一棵大树;汉语句子往往借助动词,按时间顺序或逻辑顺序层层铺开,像一根竹子,一节一节连下去。具体如下。

### (一)竹式结构

汉语句子的竹式结构包含三层意思:

第一,汉语不存在一个主干结构,没有主干和枝杈之分。现代汉语中有主谓结构的句子和不存在主谓结构的句子大概各占一半,且汉语句子没有主谓一致的要求。第二,汉语句子的构造方式就像竹子一样是一节一节拔起来的。“竹节”可长可短,可以是词或词组,也可以是短句。第三,不存在主干的汉语句子,在扩展的时候会引起结构的不断变化。

## (二) 树式结构

英语句子的树式结构主要包含三层意思:

第一,句子有一个基本的主干。英语句子的七大基本句型(SV、SVO、SVC、SVA、SVOO、SVOC、SVOA)几乎可以概括一切句子,其中SV(主语和谓语动词)是必不可少的成分,无论句子多么复杂,主语和谓语是句子的基本框架。第二,句子的所有枝杈都是从主干上派生出来的。英语句子结构中主语、谓语是不可或缺的主要成分,就像一棵大树的主干,宾语、补语、定语、状语则是附加成分,正如较粗的树枝,再分出更细的树枝,但树的基本格局仍是主干。第三,句子的扩展是在主干的基础上进行的,不影响基本主干。

英语句子的树式结构决定了每句话只要确定主语和谓语就基本成型了,这从译文中可以看出;而其他成分附加在句中,以定语、状语或补语等形式出现。一个主谓结构叙述完毕,不可附加则另起新句,添加主谓结构。

## 三、语序

语序指各级语言单位在组合中的排列次序。汉语属于分析型语言,由于汉语屈折变化不发达,语序成为一种极其重要的语法手段。英语属于综合型语言,有一定的屈折变化,相比汉语而言,语序在英语中的作用不是特别突出。汉语句子的语序不可轻易改变,往往改变语序就会引起句子成分语法功能的改变。而英语中,这种改变不会引起句子成分的

变化。

汉语的语序比英语更具有强制性。有时前后稍一改动就会造成意义的重大差别。因此,汉语的语序比较固定,而英语相对比较灵活。下面我们具体讨论单句和复句层面英汉语序的差异。

### (一) 单句层面

英语和汉语里的单句词序总体类似:一般主语都在动词前,动词在宾语或主语补足语之前,定语在被修饰词之前。但差异也很多,主要有以下几个方面。

#### 1. 主语和动词的位置

一般情况下,无论英汉语主语都在动词前,但在疑问句当中,英汉语就有很大差别。英语疑问句中动词(主要是助动词)一般在主语之前;而汉语中的语序仍是主语在前,动词在后,用语气助词表达疑问。

#### 2. 宾语的位置

一般来说,英语的宾语放在主语和谓语动词之后(SVO);而汉语除这种语序之外,还有很多把宾语放在动词之前、主语之后的句子(SOV),有时还常把宾语放在主语之前(OSV)。

#### 3. 定语的位置

英语的定语可以前置也可以后置,而汉语里定语的位置通常位于被修饰词之前。单个形容词作定语,英汉语一般都将其放在被修饰词之前;如果是两个以上形容词或是短语作定语,或形容词本身带有附加词语,英语很可能把定语放在被修饰词之后,而汉语句子中的定语成分只能全部放在被修饰词之前。

英语和汉语中都有多项定语同时修饰一个中心词的情况。英语大体是按照限定性、描绘性、分类性的次序排列。限定性定语的顺序是:①all, both 之类的限定词;②冠词 a, an, the, 代词和名词所有格,如 my,

your, Jack's 等, any, no, every 等; ③序数词。描绘性定语的顺序是主观评价性词语在前, 客观描述性词语在后。分类性定语的顺序是: ①来源(如国别等); ②原料; ③用途。汉语定语的次序大致如下: ①时间地点定语; ②领属性定语; ③限定性定语; ④短语性定语; ⑤国别定语; ⑥描绘性定语; ⑦本质性定语。

#### 4. 状语的位置

状语通常是副词和短语。在英语句子中状语的位置较灵活, 大致有如下几种情况: ①放在句首; ②放在动词前; ③复合动词的中间; ④动词后, 宾语前; ⑤放在句末; ⑥形容词前。而汉语中, 状语通常放在动词或形容词之前, 少数“到”“在”“给”等关联词语除外。

英语中表示状态的状语, 如果是单词通常可放在动词之前、复合动词中间或者句末, 短语一般只放句末。有时英语表示状态的状语也可置于句首。而汉语的状态状语通常放在动词之前。

汉语里通常只能说: 他悄悄地走了。如果说成“悄悄地他走了”或者“他走了, 悄悄地”, 都是为了某种修辞效果而特意地改变语序的结果。

英语中表示地点的状语, 一般放在句末, 偶尔 here 或 there 这类地点状语会位于句首; 而汉语中的地点状语通常还是位于动词之前。

英语中表示时间的状语, 通常放在句末, 但也可以放在句首; 汉语的时间状语通常放在句首或动词之前。

英汉互译时, 可以根据两种语言各自的特点进行语序调整。特别是汉译英时要根据英语的特点, 灵活处理主语、谓语、定语、状语等的位置。

### (二) 复句层面

复句即复合句, 包括并列复合句和主从复合句。英语复句中分句之间的并列或主从关系主要靠关联词语来体现, 如定语从句、状语从句、宾语从句等, 各分句的顺序取决于语言形式, 语序比较灵活。汉语复句中

分句间的关系主要靠逻辑关系连接,逻辑顺序受比较严格的规律制约,即时间顺序、大小顺序、因果顺序、重轻顺序。这些规律使汉语的语序相当固定。

总之,英汉两种语言分属不同的语系,汉语所属的汉藏语系与英语所属的印欧语系差异很大。在词汇表达方面,英汉词语的意义、色彩、搭配等各不相同;在句法结构组织方面,英汉句子的总体组织方式、句子结构、句子成分的顺序等也存在诸多差异。要跨越两种语言之间的鸿沟,做好商务英语翻译,就要尽力了解这两种语言的异同,在翻译中根据目标语的表达习惯来调整语言结构,并结合不同的商务英语文本各自的特点进行翻译。

## 第二章 文本类型与商务文本翻译

### 第一节 文本类型理论

德国功能翻译理论创始人凯瑟琳·赖斯(Katharina Reiss)推翻了传统的等值论,创立了一种基于源语语篇和目标语语篇之间的功能关系的翻译批评模式,即文本类型理论。在其著作《翻译批判:前景与局限》中,赖斯提出翻译需要研究文本类型。文本类型翻译理论将文本功能、翻译目的、翻译策略和评估标准结合,以功能主义为基础、以翻译目的为导向,为翻译行为提供了一种更科学客观的理论和模式。该理论注重从实际的语言交际出发,通过原文、译文的功能对比分析,来实现翻译目的。

依据布勒(Bühler)的语言语义功能三大分类——表达功能、信息功能和感染功能,赖斯的“文本分类说”将文本根据其预期功能的不同分为三类,即:信息型文本(informative text)、表达型文本(expressive text)和操作型文本(operative text)。这三种不同类型的文本分别是以内容为中心、以形式为中心和以感染为中心。信息型文本主要是反映客观事实、传递信息;表达型文本注重以艺术形式体现,实际就是指文学文本;操作型文本主要目的是感染读者,使其产生某种预期行为。因此,信息型文本翻译的主要目的是保证信息的准确完整,表达型文本关注修辞结构等美学效果,操作型文本则要使读者产生某种行为。

文本类型理论的核心是以文本分析为基础,确立文本的特定功能,